

Big Data Report on Language Services of
BEIJING OLYMPIC
WINTER GAMES

北京冬奥会 语言服务大数据报告

王立非 © 主编



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

北京语言大学国际语言服务研究院系列研究报告
国家语言文字工作委员会“十三五”科研规划重大项目（ZDA135-16）资助成果
北京语言大学语言资源高精尖创新中心资助成果

北京冬奥会语言服务大数据报告

Big Data Report on Language Services of Beijing Olympic Winter Games

王立非 主 编
崔 璨 艾 斌 副主编

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

北京冬奥会语言服务大数据报告 / 王立非主编; 崔璨, 艾斌副主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2022.1

ISBN 978-7-5663-2333-0

I. ①北… II. ①王… ②崔… ③艾… III. ①冬季奥运会—语言翻译—研究报告—北京 IV. ①G811.212

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2021) 第 241211 号

北京冬奥会语言服务大数据报告

王立非 主 编

崔 璨 艾 斌 副主编

责任编辑: 董 黛

出版发行: 对外经济贸易大学出版社
社 址: 北京市朝阳区惠新东街 10 号
网 址: www.uibep.com
资源网址: www.uibepresources.com

邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338
发行部电话: 010-64492342
E-mail: uibep@126.com

成品尺寸: 215mm×278mm
印 张: 6.5
字 数: 135 千字
ISBN 978-7-5663-2333-0

印 刷: 北京博海升彩色印刷有限公司
版 次: 2022 年 1 月北京第 1 版
印 次: 2022 年 1 月第 1 次印刷
定 价: 130.00 元

北京语言大学国际语言服务研究院

Academy of International Language Services Science, BLCU

北京语言大学国际语言服务研究院于 2019 年 12 月经北京语言大学批准成立，依托外国语学院建设和管理，围绕我国对外开放、“一带一路”建设和文化对外传播，以推动中国语言服务的学科发展、学术创新、智库研究、产业咨询为使命，致力于人才培养、知识创新、社会服务三大任务，创建国内一流的语言服务高端智库平台，培养国家和社会紧缺的国际语言服务人才。

研究团队先后主持或参与完成了《中国企业“走出去”语言服务蓝皮书（2016）》（2019 年北京市第十五届哲学社会科学优秀成果奖）、《“一带一路”语言服务市场全景式分析及行业与政策建议（2017）》《中国翻译硕士教育大学排行榜研究报告（2017）》《全国翻译硕士专业学位研究生教育与就业调查报告（2018）》《2018 中国语言服务行业发展报告》《“战疫”应急语言服务报告》《全球语言服务市场报告（2017—2020）》（中文译本）、《北京冬奥会语言服务大数据报告》等一系列翻译与语言服务报告。

研究院致力于引领学科发展、推动学术创新、助力产业发展，重点在以下领域开展研究和咨询服务：（1）语言服务理论；（2）语言服务行业与市场发展；（3）跨国企业语言管理；（4）对外贸易语言服务；（5）涉外法律语言服务；（6）国际传播语言服务；（7）语言文化贸易；（8）语言服务标准化等。

北京语言大学高级翻译学院

School of Translation and Interpreting, BLCU

北京语言大学高级翻译学院成立于 2011 年 5 月 20 日，现隶属于外国语学部，学院设有翻译本科专业，为教育部批准的国家级一流本科专业建设点。翻译专业面向全国招生翻译专业本科生（英法双语种），翻译专业硕士（MTI）、翻译学方向硕士（MA）和翻译学、国际语言服务博士研究生（Ph.D），在学的中外学生达到 1 000 人。学院设有 MTI 教育中心、翻译学研究所、中外语言服务人才培养基地、翻译与语言服务博士后流动站等机构，是国际高等翻译院校联合会（CIUTI）成员单位。学院师资力量雄厚，拥有知名教授、博士生导师、教学名师、博士 28 人，教学科研成果丰富。在市场经济和全球化的大背景下，学院与时俱进，不断革新教育教学理念，逐步形成了中外学生同堂上课、项目进课堂、校企联合开课、业内专家进课堂、项目流程国际化管理等内外联合、中外融合的教育教学理念。在对外交流与合作上，学院与巴黎高等翻译学校、布鲁塞尔高等翻译学院等世界知名翻译院校有着广泛、深入的合作。高级翻译学院将继续拓展“面向留学生的高级翻译教育”，不断提升中外语言服务和研究人才的培养层次和培养质量，最终实现语言服务和研究人才培养的“高水平”和“国际化”。

研究团队

专业顾问

梅建军（北京冬奥组委对外联络部语言服务处处长）

蔡 猛（中央电视台体育频道著名主持人）

墨 海（文化旅游部艺术发展中心中国书画院院长）

首席专家 王立非

团队成员 金钰珏 任 杰 孙疆卫 栗洁歆 林 旭

刘 莹 赵媛霞 钟子龙 王晓梦 熊雨桑

连丹婷 彭 哲 赵贝川 姚天蕾 徐潇潇

朱曙红 姚 雪 邓春雨 安怡敏 姜天悻

刘家慧 李善澜 崔 璨 艾 斌 傅劲松

首席专家简介

王立非教授

语言学博士，北京语言大学高级翻译学院博士生导师、博士后合作导师，国际语言服务研究院院长、首席专家。研究方向为语言教育、商务英语、语言服务。兼任中国对外贸易与经济合作企业协会商务英语专业委员会会长、中国语言服务 40 人论坛联席主席、中国英汉语比较研究会语言服务研究专业委员会副会长等。



前 言

本报告是国内首部冬奥会语言服务调查报告，由北京语言大学国际语言服务研究院发布。报告由王立非教授负责总体构思和设计，研究团队参与编写。本报告以教育部和国家语言文字工作委员会（简称“国家语委”）2017年发布的“北京冬奥会语言服务行动计划”为依据，采用大数据方法，通过对北京冬奥会语言服务的公开大数据抓取和挖掘，聚焦语言技术集成及服务、语言翻译和培训服务、语言服务环境建设、语言文化展示体验服务、应急语言服务五个方面，较为全面和详实地提供北京冬奥会语言服务的相关数据，客观反映和评价冬奥会语言服务工作情况，并提出语言服务未来发展的相关建议。希望本报告的出版能进一步推动我国语言服务高质量发展。

本报告为国家语委“十三五”科研规划重大项目（ZDA135-16）的资助成果，同时得到北京语言大学科研处和语言资源高精尖创新中心的大力支持，数据采集得到了中译语通公司大数据团队的专业化指导和鼎力帮助，在此一并表示衷心感谢。在此，我要特别感谢与我朝夕相处的全体博士后、博士生、硕士生和本科生同学，你们的求知若渴和团结协作激励我努力前行。

报告完成时恰逢北京冬奥会开幕进入100天倒计时，冬奥会火种传递已经抵达北京，疫情阻挡不住冬奥会临近的脚步。第24届冬奥会将于2022年2月4日在北京盛大开幕。届时，中国北京将再次成为举世瞩目的焦点。

谨以这本微薄的报告表达对北京冬奥会召开的祝贺和喜悦之情，为奥运体育精神喝彩，为中国健儿加油。

研究团队首席专家

王立非

教授、博士生导师

2021年11月27日于北京

摘 要

第 24 届冬奥会将于 2022 年 2 月在北京举行，预计届时将有来自世界各地近百个国家和地区参赛，语言服务能力将直接影响冬奥会的举办质量，全面了解冬奥会语言服务现状对北京冬奥会的成功举办具有重要意义。近两年来，新冠疫情在全世界蔓延，也给北京冬奥会语言服务工作带来了巨大的挑战。

本报告采用引力模型方法对参赛国家（地区）之间的语言距离进行测量，对语言服务影响北京冬奥经济预测分析；采用大数据评价方法，从语言技术集成及服务、语言翻译和培训服务、语言服务环境建设、语言文化展示体验服务、应急语言服务等五个方面对北京冬奥会的语言服务能力进行了调查。冬奥会语言服务市场预测显示：（1）北京冬奥会语言服务环境复杂；（2）我国与参赛国家（地区）之间的语言距离较大，冬奥会将拉动全国语言服务经济增长，带动京津冀地区 GDP 的增长。

大数据分析显示：（1）在语言技术集成及服务方面，“两微”语言服务和 app 语言服务关注志愿者语言服务和赛会组织语言服务，跨语言术语服务平台语种和功能齐全，网络媒体对冬奥会语言服务能力充满信心，机器翻译服务、人机对话服务和语音识别与合成服务等高科技手段助力冬奥会语言服务；（2）在语言翻译和培训服务方面，组建了权威专家团队、语言培训服务提供商和院校培训基地为冬奥会语言服务提供有力支持；（3）在语言服务环境建设方面，北京市出台了奥运相关法律法规，举办了丰富多彩的市民大讲堂，出版了冬奥会普及读物和英语知识读本，促进了语言服务环境建设；（4）在语言文化展示体验服务方面，设置了多个冬奥文化展示中心，举办了多场冬奥会参赛国家（地区）文化推介活动，各项语言文化体验活动对加深我国与各参赛国家（地区）的人文交流起到了积极作用；（5）在应急语言服务方面，基础设施和应急机制正在逐渐完善，语言服务团队和标准体系建设步伐加快。

本报告对提升冬奥会语言服务能力提出了三点建议：（1）大力加强北京冬奥会语言智能与信息技术应用；（2）加强对翻译和语言服务志愿者的培训，制定语言服务应急预案和反应机制；（3）大力加强中国语言文化对外传播，增进参赛国家（地区）的交流和友谊。

目 录

第 1 章 北京冬奥会概况	1
1.1 冬奥会简介	2
1.2 北京冬奥会申办情况回顾	2
1.3 北京冬奥会语言服务行动计划	3
第 2 章 北京冬奥会语言服务市场预测分析	7
2.1 语言服务产业发展现状	8
2.2 北京冬奥会语言服务需求分析	12
2.3 北京冬奥会语言服务市场预测分析	13
第 3 章 大数据评价方法	23
3.1 数据来源介绍	24
3.2 数据分析方法	24
第 4 章 北京冬奥会语言技术集成及服务分析	29
4.1 北京冬奥会“两微”语言服务	30
4.2 北京冬奥会 app 语言服务	31
4.3 北京冬奥会跨语言术语服务	33
4.4 北京冬奥会网络媒体语言服务	35
4.5 北京冬奥会机器翻译服务	36
4.6 北京冬奥会人机对话服务	37
4.7 北京冬奥会语音识别与合成服务	38
第 5 章 北京冬奥会语言翻译和培训服务分析	41
5.1 语言服务专家团队选拔	42
5.2 翻译服务提供商招投标服务	43

北京冬奥会语言服务大数据报告

5.3	冬奥会岗位招聘与志愿者服务	46
5.4	语言服务志愿者选拔与培训	47
5.5	冬奥会外语培训机构及基地	49
第 6 章	北京冬奥会语言服务环境建设分析	53
6.1	冬奥会语言文字规范服务	54
6.2	冬奥会场馆语言环境服务	56
6.3	冬奥会体育术语库服务	56
6.4	冬奥会市民大讲堂服务	58
6.5	冬奥会普及读本编写服务	60
第 7 章	北京冬奥会语言文化展示体验服务分析	63
7.1	冬奥会场馆文化展示服务	64
7.2	冬奥会参赛国家（地区）文化推介服务	66
7.3	冬奥会语言文化体验项目服务	68
第 8 章	北京冬奥会应急语言服务分析	69
8.1	冬奥会应急语言服务基础设施建设	70
8.2	冬奥会应急语言服务专业化队伍建设	72
8.3	冬奥会应急语言服务标准化建设	73
第 9 章	结论与建议	75
9.1	结论	76
9.2	建议	77
	参考文献	79
	参考网站	81
	附录	83

图 目 录

图 1-1	北京冬奥会申办情况回顾	3
图 2-1	2009—2019 年全球语言服务总产值及其增长变化情况	8
图 2-2	全球前 200 大中型语言服务企业分布	8
图 2-3	我国语言服务行业发展历程	9
图 2-4	2017—2019 年我国语言服务行业收入	10
图 2-5	北京冬奥会语言服务内容	13
图 4-1	北京冬奥会微博语言服务大数据分析	30
图 4-2	北京冬奥会微信语言服务大数据分析	31
图 4-3	北京冬奥会语言服务 app 大数据分析	32
图 4-4	北京冬奥会术语查询系统界面	34
图 4-5	北京冬奥会网站访问量分析	34
图 4-6	北京冬奥会网站语言服务大数据分析	35
图 4-7	北京冬奥组委授权科大讯飞官方自动语音转换与翻译独家供应商	39
图 5-1	2018—2020 年北京冬奥会校园招聘岗位	47
图 5-2	英孚教育集团提供奥运会语言培训服务回顾	49
图 6-1	北京冬奥会语言文字规范服务现状	54
图 6-2	北京冬奥会场馆语言环境服务示例	56
图 6-3	北京冬奥会体育术语库建设分析	57
图 6-4	北京冬奥会体育术语库各语种术语量	57
图 6-5	《冬奥会体育项目名词》发布仪式	58
图 6-6	京津冀冬奥大讲堂数量（场）分布	59
图 6-7	北京各区冬奥大讲堂举办数量（场）	59
图 6-8	2022 年北京冬奥会语言培训服务教材	61

北京冬奥会语言服务大数据报告

图 7-1 北京冬奥会文化展示大数据分析	64
图 7-2 北京冬奥会相关文化展示场所	65
图 7-3 北京冬奥会和冬残奥会展示中心各国文字灯饰	65
图 7-4 北京冬奥会和冬残奥会展示中心外景图	66

表 目 录

表 2-1	2019 年我国主要外语类高校分布	12
表 2-2	数据来源汇总	15
表 2-3	我国与 97 个冬奥会参赛国家（地区）的语言距离排序	16
表 2-4	语言距离对我国与参赛国家（地区）服务贸易流量的影响引力模型分析	19
表 2-5	2008 年北京奥运会语言服务产值增加额	20
表 2-6	北京冬奥会语言服务产值增加额预测	20
表 2-7	2020—2024 年我国 GDP 预测值和增加值	20
表 2-8	北京冬奥会前后全国语言服务产值预测	21
表 2-9	京津冀 GDP 及北京冬奥会语言服务产值预测	21
表 2-10	北京冬奥会语言服务对全国 GDP 增长贡献率	21
表 4-1	北京冬奥会跨语言术语服务平台项目建设内容	33
表 4-2	国内冬奥会主要机器翻译服务对比	36
表 4-3	北京冬奥会人机对话服务场景覆盖情况	38
表 4-4	讯飞翻译机 3.0 特点	39
表 5-1	北京冬奥会术语库项目专家组名单	42
表 5-2	2022 年北京冬奥会语言服务招标情况	43
表 5-3	2022 年北京冬奥会语言服务提供商采购项目招标	43
表 5-4	2022 年北京冬奥会语言服务提供商入围项目中标情况	44
表 5-5	2022 年北京冬奥组委对外联络部语言服务提供商采购项目公开招标情况	45
表 5-6	2022 年北京冬奥组委对外联络部语言服务商采购项目中标情况	46
表 5-7	北京冬奥会多语种服务培训	49
表 5-8	北京冬奥会服务培训基地名单	50
表 6-1	冬奥会普及读物出版情况	60
表 6-2	冬奥会英语知识读本出版情况	61
表 7-1	北京冬奥会国际推广活动	67

第1章

北京冬奥会概况

1.1 冬奥会简介

1.1.1 冬奥会

冬季奥林匹克运动会 (Olympic Winter Games)，简称为冬季奥运会、冬奥会，是由国际奥林匹克委员会 (International Olympic Committee) 主办的世界性冬季运动会，参与国 (地区) 分布在全球各地，包括欧洲、非洲、美洲、亚洲、大洋洲，按实际举行次数计算届数。1986 年，国际奥委会全会决定把冬季奥运会和夏季奥运会从 1994 年起分开，每两年间隔举行，1992 年冬季奥运会是最后一届与夏季奥运会同年举行的冬奥会。自 1924 年开始第 1 届，截至 2018 年共举办了 23 届，每四年一届。

1.1.2 历届冬奥会简要回顾

首届冬奥会于 1924 年在法国举办。北京冬奥会是第 24 届冬奥会，将于 2022 年 2 月 4 日至 20 日举行。从参赛情况看，参赛国家 (地区) 和地区数量持续增加，第 23 届平昌冬奥会的参赛选手已经涉及了 92 个国家和地区。来自世界各地的运动员、教练员、裁判员和观众语言文化差异巨大，因此，全面分析冬奥会的语言服务环境具有重要意义。

1.1.3 北京冬奥会主要竞赛项目

北京 2022 年冬奥会共设 7 个大项、15 个分项和 109 个小项。其中，女子单人雪车、单板滑雪障碍追逐混合团体、自由式滑雪男子大跳台、自由式滑雪女子大跳台、自由式滑雪空中技巧混合团体、跳台滑雪混合团体、短道速滑混合团体接力为 7 个新增小项。

1.2 北京冬奥会申办情况回顾

2013 年 11 月，我国正式向国际奥委会提出举办冬奥会申请。2014 年 3 月，共有 5 个国家的城市宣布申办 2022 年冬奥会：中国的北京—张家口、波兰的克拉科夫、挪威的奥斯陆、乌克兰的利沃夫、哈萨克斯坦的阿拉木图。2015 年 3 月，国际奥委会来我国北京、张家口考察；2015 年 6 月，北京申奥团在瑞士洛桑向国际奥委会陈述。2015 年 7 月，在吉隆坡举办的国际奥委会第 128 次全会上，北京以 44—40 票击败阿拉木图，成功获得 2022 年第 24 届冬奥会的举办权

(见图 1-1)。

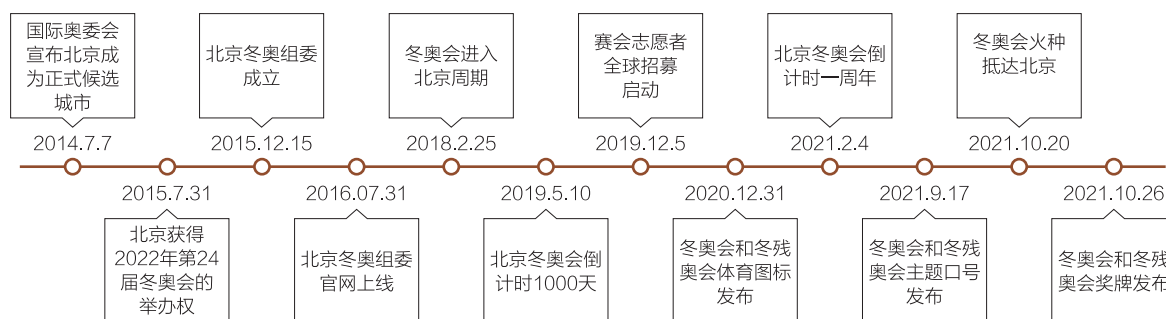


图 1-1 北京冬奥会申办情况回顾^①

1.3 北京冬奥会语言服务行动计划^②

2022年北京冬奥会是全球瞩目的奥运盛会，是中国全面建成小康社会、实现中华民族伟大复兴中国梦征程上的一个重要时代标记，意义重大、影响深远、使命光荣。为贯彻落实习近平总书记提出的“着眼于办成一届精彩、非凡、卓越的奥运盛会”重要指示精神，推动实施《国家语言文字事业“十三五”发展规划》，服务国家发展需求，助力本届冬奥会语言服务，教育部、国家语委与北京冬奥组委联合启动“北京冬奥会语言服务行动计划”（以下简称“行动计划”）。

1.3.1 主要目标

坚持绿色办奥、共享办奥、开放办奥、廉洁办奥。充分发挥国家语委语言资源优势，组织协调有关部门、高校、科研机构、企业和社会力量，齐心协力、携手共建、共享办奥，为本届冬奥会的成功举办创造良好的语言环境、提供优质的语言服务，彰显中国语言文化魅力，为把北京冬奥会办成一届精彩、非凡、卓越的奥运盛会作出贡献。

1.3.2 行动原则

统筹协调，扎实推进。教育部、国家语委、北京冬奥组委发挥统筹、协调和组织作用，强化与相关部门的联动，融合各方力量共同参与，推动落实行动计划。

共建共享，开放合作。根据本届冬奥会的语言服务需求，整合多种语言资源，发挥高校、研

^① 数据来源：北京语言大学国际语言服务研究院研制。

^② 本节转引自教育部语言信息管理司网站 2017 年 5 月 25 日发布的原文。